

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TRADUCEREA ASISTATĂ DE CALCULATOR				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Ioana-Crina PRODAN				
Titularul activităților aplicative	Conf. univ. dr. Ioana-Crina PRODAN				
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei				DAP
	DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				
	Categoriza de opționalitate a disciplinei:				DI
	DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

I. a) Număr de ore pe săptămână	3	Curs	2	Seminar	-	Laborator	1	Proiect	-
I. b) Totalul de ore din planul de învățământ	42	Curs	28	Seminar	-	Laborator	14	Proiect	-

II. Distribuția fondului de timp	ore
II. a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	36
II. b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	15
II. c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	30
II. d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	81
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	125
Numărul de credite	5

4. Precondiții

Curriculum	-
Competențe	-

5. Condiții

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculatoare, dicționare
Desfășurare aplicații	Laborator • Sală de seminar echipată cu videoproiector, calculatoare, dicționare

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	CPG a Utilizarea adecvată a conceptelor, ideilor și teoriilor din domeniul Filologie CPG b Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice Filologiei
Competențe profesionale specifice	CPS a Exploatarea conceptelor traductodologice și a modelelor teoretice în analizarea și interpretarea textului (de) tradus, prin raportarea acestuia la factorii extra- și intralingvistici CPS c Identificarea, interpretarea și evaluarea dimensiunii culturale a textului original și tradus CPS f Aplicarea abilităților a strategiilor traductologice actuale în activitatea de traducere sau interpretariat,

	în funcție de particularitățile textelor/discursurilor din cultura sursă și ale celor din cultura țintă CPS h Identificarea și folosirea adecvată a unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri specializate
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al disciplinei este consolidarea noțiunilor și competențelor de folosire a terminologiei informatice și a instrumentelor utile de traducere asistată de calculator. Pornind de la identificarea și analizarea unor aplicații informatice de asistare a traducătorului, cursul va prilejui reflecția asupra utilității și aplicabilității acestor instrumente în actul de traducere.
	La terminarea cursului, studenții masteranzi trebuie să fie capabili: <ul style="list-style-type: none"> • O1 (CPGa, CPGb) să-și dezvolte competențele de folosire a terminologiei informatice și a instrumentelor utile de traducere asistată de calculator • O2 (CPSH) să-și însușească cunoștințe de teorie a traducerii din perspectivă informatică • O3 (CPSa, CPSf) să dobândească abilități de traducere a unui text literar/non-literar, prin alegerea pertinentă a uneltelor informatice de traducere • O4 (CPSf, CPSH) să-și fixeze și să-și perfecționeze anumite deprinderi de traducere cu ajutorul aplicațiilor informatice • O5 (CTGb, CPSH) să cunoască și să opereze adecvat cu instrumente auxiliare traducerii

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Introducere în TAC - rolul tehnologiei pentru traducători. Domenii de activitate care operează cu instrumente de traducere computerizată. (O1, O3)	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare) brainstorming, dezbatere	Prezentarea instrumentelor de traducere asistată de calculator este ilustrată prin traducere de corpusuri de texte
Perspectivă globală asupra avantajelor și dezavantajelor folosirii instrumentelor și softurilor de traducere. Intervenția traducătorului pe textul tradus. (O2, O3)	2		
Metalimbajul informatic în actul traducerii asistate de calculator. CAT Tools – computer aided translation. (O1, O2)	4		
Procesarea și editarea textelor în actul traducerii. Programe de procesare și editare de texte traduse (Microsoft Word, Word Perfect, Word Pad, iWork, OpenOffice, AbiWord), programe de editare on-line: Google Docs. (O1, O4)	4		
Traducerea și utilizarea resurselor oferite de Internet. Folosirea browserelor, e-mailul, motoarele de cautare avansată, sisteme de comunicare on-line (platforme de comunicare, bloguri specializate, etc.) (O2, O5)	2		
Baze de date specializate, dicționare specializate și enciclopedii electronice în procesul de traducere asistată de calculator. (O3, O5)	2		
Instrumente online pentru traducerea textului (DeepL Translator, Google Translate, Microsoft Translator, Reverso, Worldlingo, Yahoo-Babylon, Systran, Prompt Translator, Qtranslate). (O1, O5)	4		
Pachetul de programe SDL Trados - instrument util de asistență în traducere (memorie de traducere, sistem de editare texte cu marcaje, sistem de baze de date terminologice). (O1, O4, O5)	4		
Pachetul de programe SDL Trados - instrument util de asistență în traducere (instrument de extragere a terminologiei specifice, aliniator de texte). (O1, O4, O5)	4		

Bibliografie

1. Arnold, D.J., & L. Balkan, S. Meijer, R. Lee, L. Sadler, 2001, *Machine Translation: an Introductory Guide*, Blackwell Publishers
2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.), 2016, *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw, Berlin, DeGruyter
3. Ladamir, Jean-René, 1994, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris
4. Lederer, Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris
5. Meschonnic, Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Ed. du Verdier, Paris
6. Newton, John (ed.), 1992, *Computers in Translation*, Routledge,
7. Niremburg, S., Somers, H. L. and Y. Wilks (eds.), 2003, *Readings in Translation*, MIT Press
8. Oseki-Dépré, Inès, 2011, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris
9. Prodan, I.-C., 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca

10. Raguette, Christine, 2004, *De la lettre à l'esprit – traduction ou adaptation ?*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris
11. Reiss, Katharina, 2009, *Problématiques de la traduction*, Economica, Paris
12. Samuelsson-Brown, G. 2006, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters LTD
13. Somers, H. L. (ed.), 2003, *Computers and Translation: a Translator's Guide*, John Benjamins, Amsterdam

Aplicații (Laborator)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Metalimbajul informatic în actul traducerii asistate de calculator. CAT Tools – computer aided translation. (O1, O2)	4	observație, analiză, interpretare de texte, brainstorming	Instrumentele de traducere asistată de calculator vor fi folosite pentru traducerea de diferite eșantioane de corpus de text
Traduceri comparative cu instrumente online (DeepL Translator, Google Translate, Microsoft Translator, Reverso). (O1, O5)	2		
Traduceri comparative cu instrumente online (Worldlingo, Yahoo-Babylon, Systran, Prompt Translator, Qtranslate). (O1, O5)	2		
Utilizarea dicționarilor monolingve și bilingve în format electronic și on-line, și a bazelor de date de specialitate în actul traducerii (O3, O5)	2		
Traducerea de texte literare și juridice cu ajutorul softului Trados SDL (O1, O4, O5)	2		
Traducerea de texte tehnice și științifice cu ajutorul softului Trados SDL (O1, O4, O5)	2		

Bibliografie

1. Arnold, D.J., & L. Balkan, S. Meijer, R. Lee, L. Sadler, 2001, *Machine Translation: an Introductory Guide*, Blackwell Publishers
2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini, I. Para (eds.), 2016, *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw, Berlin, DeGruyter
3. Ladmiral, Jean-René, 1994, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris
4. Lederer, Marianne, 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris
5. Newton, John (ed.), 1992, *Computers in Translation*, Routledge,
6. Niremburg, S., Somers, H. L. and Y. Wilks (eds.), 2003, *Readings in Translation*, MIT Press
7. Oseki-Dépré, Inès, 2011, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris
8. Prodan, I.-C., 2020, *Imaginaire linguistique et traduction du discours scientifique*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca
9. Reiss, Katharina, 2009, *Problématiques de la traduction*, Economica, Paris
10. Samuelsson-Brown, G. 2006, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters LTD
11. Somers, H. L. (ed.), 2003, *Computers and Translation: a Translator's Guide*, John Benjamins, Amsterdam

Resurse web

- <https://www.deepl.com/translator>
- <https://translate.systran.net/>
- <https://www.worldlingo.com/ro/>
- <https://translate.google.ro/>
- <https://www.trados.com/>
- <https://context.reverso.net/traducere/>

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei de sunt similare cu cele ale disciplinelor echivalente din programelor de studii ale universităților din țările europene. Ele corespund competențelor specificate în planurile de învățământ ale FLSC (și, implicit, în RNCIS).

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/laborator (CTGb, CPSh) • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (CPGa, CPGb) 	Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	50%

	<ul style="list-style-type: none"> • Criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a instrumentelor de traducere asistată și a metalimbajului adecvat) (CPGa, CPGb, CPSH) • Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CPSa, CPSf, CPSH) 	(analizarea unor traduceri efectuate prin utilizarea unui soft de traducere)	
Laborator	<ul style="list-style-type: none"> • Atitudinea pozitivă față de studiul/ analiza/ cercetarea unor chestiuni legate de temele abordate la curs/laborator (CTGb, CPSH) • Criteriile generale de evaluare (corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența în exprimare, forța de argumentare) (CPGa, CPGb) • Criterii specifice disciplinei (utilizarea corectă a instrumentelor de traducere asistată și a metalimbajului adecvat) (CPGa, CPGb, CPSH) • Demonstrarea capacității de documentare, prin identificarea și utilizarea onestă a unor resurse recente. (CPSa, CPSf, CPSH) 	Evaluarea progresivă a unor traduceri propuse de studenți prin utilizarea unor softuri de traducere	50 %
Standard minim de performanță			
10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs - însușirea noțiunilor și competențelor de folosire a terminologiei informatice și a instrumentelor utile de traducere asistată de calculator 10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă - formarea de competențe informatice utile pentru aplicabilitatea instrumentelor auxiliare în actul de traducere			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
21.09.2023		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
22.09.2023	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
22.09.2023	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
22.09.2023	